YEDİ CÜCESİ OLMAYAN BİR PAMUK

PRENSES

Murathan Mungan

Bir varmış bir yokmuş.

Uzak ülkelerin birinde bir Pamuk Prenses yaşarmış. Ne var ki bu Pamuk Prenses, Yedi Cücesi olmayan bir Pamuk Prenses'miş. Bu yüzden hayatta en büyük emeli Yedi Cüce'ye sahip olmakmış. Sabah akşam penceresinin kıyısına oturur, kendine yedi cüce vermesi için tanrıya yakarır, günün birinde çıkagelecek yedi cücenin yolunu gözlermiş. Kapısında Beyaz Atlı Şehzadelerin bini bir paraymış; Prenslerin biri gidip, biri geliyormuş ama neye yarar? Yedi Cücesi yokmuş. Prenslerin, Şehzadelerin hepsi de en büyük vaatlerde bulunuyorlarmış kendisine, yalvarıp yakarıyorlarmış ama, o bunların hiçbirini istemiyor, bu erken ziyaretçilerin hepsine burun kıvırıyormuş.

"Önce Yedi Cücem olsun, ben onlarla küçük bir kulübede yaşayayım. Evlerini süpüreyim, yerlerini sileyim, çamaşırlarını bulaşıklarını yıkayayım, sonra cadı kadın gelsin beni yerden yere çalsın, siz ondan sonra gelip beni kurtarın; şimdi gelmişsiniz ne çıkar?" diyormuş.

Şehzadeler, Prensler yüzgeri dönüyorlarmış Pamuk Prenses'in kapısından. Üvey annesi ise çok üzülüyormuş bu işe. Ama onun da elinden bir şey gelmiyormuş. Bir türlü Pamuk Prenses'e söz dinletemiyormuş. Tabiî Pamuk Prenses'in bir de üvey annesi varmış. Çünkü o ülkede herkesin bir üvey annesi varmış. Bütün genç kızlar üvey annelerini "fena kalpli" zannederlermiş. Oysa bütün üvey anneler gibi Pamuk Prenses'in üvey annesi de yalnızca bir anneymiş.

Pamuk Prenses beklemekten bıkmamış, usanmamış. O pencerenin kıyısında solmuş durmuş. Yoldan her geçen kadının sepetini "Acaba elma var mı, yok mu?" diye karıştırıyormuş. Her yaşlı kadını elmayı kadın

SNOW WHITE WITHOUT THE SEVEN

DWARFS

Murathan Mungan

Once upon a time, a princess called Snow White lived in a far off country. But she did not have the Seven Dwarfs. Therefore, her only desire in life was to have the Seven Dwarfs. From morning till night, she would sit at the window praying to God to send her the Seven Dwarfs, and she never gave up expecting them to appear one day. At her door, Princes riding white steeds waited by the thousands; a new one would arrive as the others were leaving, but what was the use? She did not have the Seven Dwarfs to begin with. The Knights and Princes all promised her richess and happiness; they all asked for her hand, and begged and beseached her, but she would not accept any of them; she looked down upon all of these early suitors.

"First, I must have my Seven Dwarfs; I should be living with them in a small cottage. I should be cleaning their cottage, mopping the floor for them, washing their dishes and doing their laundary; then the witch should arrive and make me suffer; only after these things happen should you come and rescue me; it is pointless for you to come now!" she would say.

Knights and Princes were sent back from Snow White's door empty handed. Her stepmother was extremely sad because of this; yet, she could not do anything to change the situation. However hard she might try, she could not succeed in changing Snow White's mind. Of course Snow White had a stepmother, too. For in that country, everybody had a stepmother. All the young girls thought their stepmothers had "hearts of stone"; but like all the others, Snow White's stepmother was only a mother.

Snow White never got weary of waiting for the Seven Dwarfs. She just withered in front of that window. She would look into the basket of every peddler woman as they

sanmaktan, her sepette zehirli elma aramaktan kendine de gına gelmiş. Bu arada üvey annesinin meşhur aynasına yalvarıp duruyormuş:

"N'olur üvey anneme söyle beni ormana göndertsin, boynumu kestirtsin, avcı bana acısın, bir tavşanın kanını sürsün bir beze... ölümü öp ayna, aynen bunları söyle üvey anneme."

Gel zaman git zaman bunların hiçbiri olmamış. Pamuk Prenses kendine yedi cüce bulamamış. Umutları eskidikçe güçlenmiş, içine kök salmış. Yıllar haince geçmiş, yaşlanmaya yüz tutmuş, geçkin bir kız olmuş, Yedi Cüceler'den umudunu iyice kesmiş artık; onları aramaktan vazgeçmiş. Ne ki bu kez de artık eski Şehzadeler, Prensler de uğramaz olmuşlar kapısına, penceresinin dibine.

Bu Pamuk Prenses bu yüzden hiçbir masala girememiş. Kendinin de bir masalı olmamış. Gün gelmiş iyice yaşlanmış, çirkin bir kızkurusu olmuş.Yaşamının da kendisi gibi iyice kuruduğunu görmüş. Şaşkınlıklar içinde korkulara, kuşkulara kapılmış. Oysa masalından, düşlerinden de bir türlü vazgeçemiyormuş. Bunun üzerine masalında kendine yeni bir yer edinmeye karar vermiş. Koluna bir elma sepeti takmış, dağ tepe demeden kulübe kulübe dolaşmaya başlamış. "Nasılsa her zaman bir pencerede yazgısını bekleyen bir Pamuk Prenses bulunur," diyormuş. "Belki uzak bir kulübede, bir ışıksız pencerede bir Pamuk Prenses beni bekliyordur," diye düşünüyor, hiç olmazsa onu mutlu etmek, zehirli elmalarıyla onu özlemlerine, düşlerine kavuşturmak istiyormuş.

Onca yol tepmiş, onca dağ tepe dolaşmış. Oysa hiçbir Pamuk Prenses'li pencere onu çağırmamış, her kulübeden, her kapıdan geri dönmüş. Elmaları sepetinde kendi zehriyle çürümüş kalmış.

Dişleri dökülmüş, burnu uzamış, kamburu çıkmıştı. Artık ayakları tutmaz olmuş, siyatikleri azmış, romatizmadan her yanı sızım sızım sızlıyordu. Gözleri iyi seçmiyor, kulakları iyi duymuyor, beli tutmuyordu. Ama

walked past her house, saying "I wonder if there's an apple in here?" But Snow White became tired of taking each elderly woman for an apple seller and checking each basket for a poisonous apple. In the meantime, she kept pleading with her stepmother's famous magic mirror:

"Oh, mirror, I beg you; I beseach you; go tell my stepmother to have me sent to the forest; to get me killed; to get the hunter to have pity on me; to get him put rabbit's blood on my clothes... for the sake of my life, go tell all this to my stepmother."

Days went by and none of these things happened. Snow White was not able to get Seven Dwarfs for herself. Yet her expectations got stronger as they got older; they sent out roots deeper and deeper into her being. Years went by pitilessly; she got older; she turned into an old maid. Finally she completely despaired of ever finding the Seven Dwarfs; she gave up looking for them. And now, Knights and Princes of the good old days did not stop by her door or at her window any more.Thus, this particular Snow White could never get into any tale. She never had a tale of her own. And one day, she found herself to be quite old, an ugly spinster. She saw that her life had dried out as much as her body had. She panicked so much that she got lost in her fear and doubts. On the other hand, she would not give up her tale or her dreams either. Thus, she decided to acquire a new place for herself in the tale. She put her arm through an apple basket and began to go around to cottages in the neighbourhood, not minding the rough countryside. She said to herself, "I can always find a Snow White at a window waiting for her destiny, anyway." She thought, "Maybe, in a far off cottage, at a dark window, a Snow White is waiting for me."

She wanted, at least, to make her happy, to help make her wishes and dreams come true by giving her the poisonous apple.

She walked so many miles, she climbed so many hills, she went over so many hills and

o, büyük bir inat ve ısrarla dağ, taş, orman geziyor, elmasından ısırtacağı bir Pamuk Prenses arıyordu.

(Düş uykusuna dalacaktı Pamuk Prenses. Ta ki Beyaz. Atlı Şehzade gelene dek... Oysa bütün masallar sonsuz bir kış uykusuna yatmışlardı.)

Sonunda zamanın her şeyi değiştirdiğine karar verip, bütün dünyaya küstü. Köşesine çekildi. Yoksulluklar, sıkıntılar içerisinde kırgın, küskün günler geçirdi.

Artık kimsenin ideallere hürmeti kalmamıştı. Bunu anlamıştı. Pamuk Prenses ise kendini idealleri uğruna feda etti. Ölürken kendini - eksik de olsa - bir kahraman gibi hissediyordu. Bir masalı bir başına yaşamaya kalkışmışı.

Ve Pamuk Prenses doksan yaşındayken öldü. O küçük kulübesinde yoksul ve kimsesiz biri olarak hayata gözlerini yumdu. Öldüğünde bütün ülke ayağa kalktı. Ulusal Yas ilân edildi. Bayraklar indirildi. Çok büyük, görkemli bir cenaze töreni yapıldı. Yurdun dört bir yanından, yediden yetmişe herkes bu törene katıldı. Bütün halk, Pamuk Prenses'leri için gözyaşı döktü.

Cenaze töreninde Pamuk Prenses'in tabutunu Yedi Cüce taşıdı.

Daha sonra bu yarıya dek Yedi Cüce, Pamuk Prenses'in mazarına kapanıp "Bizi bırakıp da nerelere gittin?" diye

uzun uzun ağladılar. Törene ailevî nedenlerden ötürü katılamayan Beyaz Atlı Şehzadeler, Prensler kutlama telgrafları yollamakla yetindiler.

Ocak 1982

dales! But no Snow White ever called her to the window. She returned from each cottage, from each gate, empty handed. All her apples rotted in the basket from their own poison.

She lost all her teeth; her nose got longer; she

grew a hunchback. Her legs became shaky; she developed chronic sciatica and she had rheumatic pains all over her body. Her eyesight got weaker; she became hard of hearing; she had a bent back. All the same, with great perseverence and obstinacy, she went on travelling over hill and dale and through forests, to look for a Snow White so that she could get her to bite one of her apples.

(Snow White was supposed to fall into a long dreamy sleep until the Knight on a white steed arrived... Whereas, all the tales had fallen into an endless winter sleep.)

In the end, she decided that time had changed everything, and she became unhappy and bitter towards the whole world. She withdrew into her own private corner.

She spent heartbroken, disappointed days in poverty and suffering. Nobody had any respect for her ideals any more. Snow White had realised this at last. She had sacrificed herself for her ideals. On her deathbed she thought of herself as a heroine - with some defects. She had ventured to live a whole tale all by herself.

And Snow White died when she was ninety. In her small cottage, she died as a poor and lonely old woman.

When she died, the whole country was moved. National Mourning was declared and all the flags were lowered. A big, spectacular funeral was arranged. From seven-year-olds to seventy-year-olds everybody from all over the country came to attend the funeral. All the people shed tears for their Princess. At the funeral, the coffin in which Snow White’s body lay was carried by the Seven Dwarfs. Later, the Seven Dwarfs wept at length by her tomb, crying, "Oh, how can we ever live without you!"

Knights and Princes on white steeds, who could not attend the funeral due to family matters, just sent telegrams extending their condolences.

January 1982

KAYNAK: *KIRK ODA*, Murathan Mungan, Remzi Kitabevi, ss. 7-10.

Translated by Yurdanur Salman